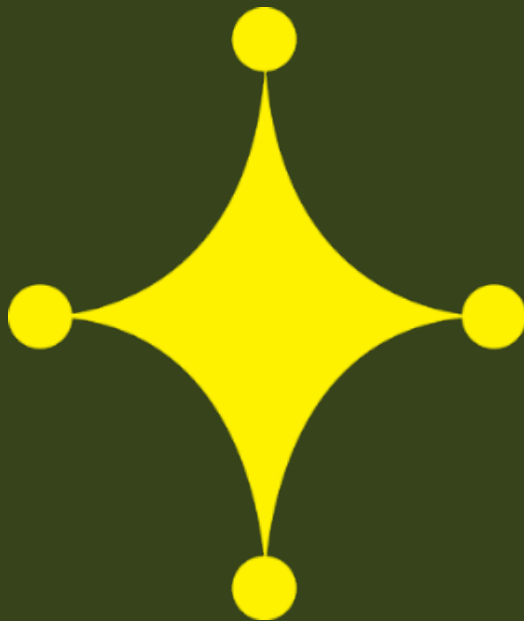


ḤṢṢṢṢṢ Ḥ ḤṢṢṢṢṢṢṢ ḤṢṢṢṢṢ ḤṢṢṢṢṢṢṢ

L'injil n Siditney Ćisa Lmasih



Ṭabrat n arrasul Bulus ħar

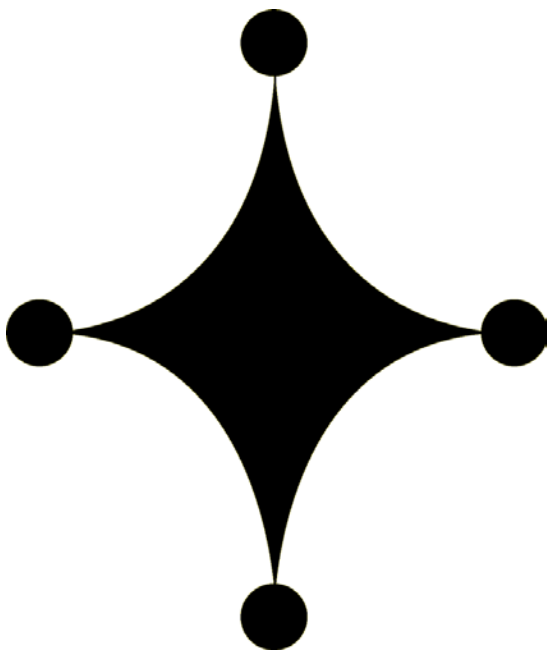
řmuminin n Ayt-Filippas

Ssura wis ħiřac n L'injil

(S řmaziřt n Arrif)

Ḥ'Ṣ|ṬṢḤ | ṚṢṪṢḤ|ṚṪ ḤṢṚṚ.
ḤṚṚṚṚ

L'injil n Siditney Ṣisa Lmasih



Ṭabrat n arrasul Bulus yar
r̄muminin n Ayt-Filippas

Ssura wis ḥiṭac n L'injil

(S ṭmaziṭ n Arrif)

ⵝⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵏⵓⵔⵉⵎⵉⵏ ⵏ ⵏⵓⵔⵉⵎⵉⵏ ⵏ ⵏⵓⵔⵉⵎⵉⵏ | ⵏⵓⵔⵉⵎⵉⵏ ⵏ ⵏⵓⵔⵉⵎⵉⵏ
Ṭabrat n arrasul Bulus ɣar řmuminin n Ayt-Filippas

(S ṭmazigt n Arrif)

الرسالة إلى أهل فيلبي، لتمازيغت الريف

L'Épître aux Philippiens, en Tamazight du Rif
La Epístola a los filipenses, en Tamazight del Rif
The Epistle to the Philippians, in Rif Tamazight

Guide de Lecture

Latin	Arabe	Example	Sentido / Sens	Latin	Arabe	Example	Sentido / Sens
C c	ش	cek	tú, tu, you (masculine)	J j	ج	jar	entre, entre, between
Č č	تش	učma	hermana, sœur, sister	Q q	ق	qqar	decir, dire, say
Ĝ ĝ	دج	ĝiret	noche, nuit, night	Ḥ ḥ	ع	ḥaḍ	aún, encore, still
Y y	غ	Yarek!	¡Cuidado! Atent!	,	ء	l'imān	fe, foi, faith

الطبعة الأولى: فبراير 2018
يطلب من : www.abridnarrif.com

Première Édition: Février 2018
Pour le commander Commandes / For orders / Para pedidos:
Voir: www.abridnarrif.com

www.awarnarebbi.net

Droit d'auteur © 2018

Tabrat n arrasul Bulus

yar řmuminin n Ayt-Filippas

Lmuqaddima

1 ¹Nec d Bulus akidi Timuřawus neccin d ixeddamen n řisa Lmasih. Ntari tabrat-a i řřalihin n řisa Lmasih iy iřan di tendint n Filippas d imeqqranen nsen d nnuyab nsen. ²Ařarwem yiři arđa d řehna zi Babatney Arebbi d Siditney řisa Lmasih.

Ccuker d dduřa'

³Tcekkarey Arebbi kuř twařat xmi daywem tfekkaray. ⁴Kur twařat tzařiy xawem di tzařit inu s yijjen n řefrařet d tameqqrant ⁵řařeqqac řcarrcem akidi di L'injil zi nhar amezwaru ař řexxu. ⁶Nec aqayi mteyyqen di tmesřayt-a: wenni ig ibđan daywem ca n cyeř d ařebřan axas itsiyi axas itkemmar řetta ař nhar nni n řisa Lmasih.

⁷řari řřaqq ađaywem fekkarey amenni řařeqqac aqa kenniw řari deg wuř inu. Aqa marra řcarrcem akidi di arđa n řxedmeř-a waxxa aqayi di řehbes niy řđafařey x L'injil d řřaqq iy dayes. ⁸Ataf Arebbi d ccahed inu meřař iy kenniw tweřřacey s řřanana n řisa Lmasih.

⁹D řanita d tzařit inu ataf ađ terni řemřibbeř nwem ktar u ktar bac ađ tessnem marra ađ tmeyzem marra. ¹⁰řima ađ tixđarem min iřan d ařebřan

ħima aḍ tiřim teřfam břa řib ħar nhar n Lmasiħ. ¹¹ Zzayes zi řisa Lmasiħ aḍ tiřim teřmmarem s min d itarwen řħaqq. Marra manaya i lřaḍama n Arebbi ḍ lħamd nnes.

L'injil irenni waxxa ħebbsen arrasul Bulus

¹² Ay ayřma rezzuy aḍ tessnem min ḍayi iweqřen, manayenni ḍ řřaħ ixeddem i L'injil bac aḍ itentacar.

¹³ Nec lħala inu teḍweř mařrufa jar marra řħaskar n řeqřar ḍ marra iwḍan iřni nec aqayi ḍi řeħbes ħlaħsab Lmasiħ. ¹⁴ X ssabab n snaseř-a inu azyen ameqqran n ayřma twacejjřen bac aḍ ssiwřen s wawaf n Arebbi s yijjen n zřameř ħsen zi qbeř břa tiggwḍi.

¹⁵ Ḍ řřaħ ḍinni řebřaḍ tbeccaren s Lmasiħ s řeħsed ḍ lřadawa, u ḍinni řebřaḍ tbeccaren nican s řxadar nsen. ¹⁶ Yina tbeccaren s řemħibbet nsen wami ssnen twaxḍarey bac aḍ dafřey x L'injil.

¹⁷ Yinni nneyni lla, tbeccaren s Lmasiħ s lřadawa maci s wuř nsen iřfa, rezzun aḍayi ggen lmacakil wami ġiy ḍi řeħbes. ¹⁸ Walakin mařlic, s tnayen n ibriḍen-a Lmasiħ itwabeccar. Ḍ manayenni iy iğan muhim waxxa s wuř iy iğan ḍ ayeḍdar niy s wuř iy iğan iřfan. U s manayenni iy zi farřey nec.

Wah, aḍ qqimey nec farrřey. ¹⁹ Li'anna ssney xmi tettarem xafi i Arebbi ḍ Arruħ n Sidiřney řisa Lmasiħ itřawan-ayi ataf min ḍayi itewqiřen aḍ iḍweř ḍ aseřreř inu. ²⁰ Trajiy s wur inu nec tmenniyy war tseḍħiy ca qař x lwajib inu. Lla, nec tzeřřamey řexxu aḍ zeřmey menbařd bac s ddat inu azzayes imyar Lmasiħ waxxa aḍ mmřey niy aḍ ddarey. ²¹ Minzi ħari Lmasiħ netta ḍ tuḍart inu, ħari řmewř nettat ḍ lja'iza

inu. ²² Meġa qqimey ddarey s ddat-a inu, ataf ad rniy mliħ di řxedmeť inu. Walakin nec war ssiney ca min ya ixđarey. ²³ Řexxu aqayi jar řnayan n řmesřayin-a iy ya ixđarey. Dđayi mizři ad uyurey zi řudart-a ad iriř ak Lmasiħ řaħeqqac manaya qař ħsen zi marra. ²⁴ Walakin labud ħsen i kenniw meġa qqimey ddarey s ddat-a inu. ²⁵ Aqayi teyyqey s lwajib-a inu ssney ad qqimey ad siřiř đanita akiđwem bac ad ternim di l'iman azzayes řfarħem. ²⁶ Ařarwem d řeqbey řawed. X ssabab-a ataf řefraħeť nwem di řisa Lmasiħ ad d tenfeyyed řlaħsab nec.

²⁷ Lmuhim, suyureť ixef nwem đeg yijjen n ubriđ iticcen lqima i L'injił n Lmasiħ. řumma waxxa nec usiř-d akenniw řrey niř řabey xawem ataf axawem řřey řexbar belli řuggurem nican x yijjen n array, řxedmem fus đeg ufus x ssabab n l'iman ig iđan di L'injił, ²⁸ řawed war teggdem ca qař zeg yinni iy đawem itřerraden. Manaya iy teggem ařarsen řři ř ijjen n lřalama iy d isbeyyanen mliħ niřni ad řnan kenniw ad tnejmem. Marra manaya ad d yas zi Arebbi. ²⁹ Maci řlaħsab Lmasiħ azzayes řamnem waha, lla. Labud řawed ad twaředdbem řlaħsab ssabab nnes. ³⁰ Minzi kenniw tmenřam đeg umenři nni iy di tuřa tmenřiř nec u řad řesřim belli tmenřiř đayes.

Array nney ad idweř am array n Lmasiħ

2 ¹ Meġa kenniw twacejřem s Lmasiħ niř řethillam di řemħibbeť nnes niř řcarrcem ak Arruħ nnes, niř řufim đayes arraħmeť đ lħanana, ² ataf itxeřša ad tkemmřem i řefraħeť inu ařarwem yiři array đ ijjen đ řemħibbeť đ icten, kenniw ad řifim đ ijjen ařarwem

tifi ijjen n lfikra. ³ War teggem walu zi lğadawa niy zi l'ananiya. Bfa ttakebbur weqqarem innexni ħsen zeg yixef nwem. ⁴ Itxeṣṣa kuĥ ijjen zzaywem war ixezzar ca min t ithiman waha. Itxeṣṣa-t ħawed ad ixzar min ithiman i yinneyni.

⁵ Array nwem itxeṣṣa ad yiĥi am array n ħisa Lmasiĥ. ⁶ Netta aqat d ṣṣifet n Arebbi, walakin wami imqudda ak Arebbi war inwi ca ad ittef di manayenni. ⁷ Lla, netta yarra ixef nnes d walu ittef ijjen n ṣṣifet am yismex, iĥni ixfeq-d am ṣṣifet n bnaḍem. ⁸ Wami d imeḍhar am ṣṣifet n yijjen n bnaḍem, isehwa-d ixef nnes itaḡ ħetta wami immuĥ ijjen n řmewĥ di ṣṣalib. ⁹ X manayenni isgaḡḡed-it Arebbi ħar ujenna qaḡ, igga-as isem nni iy iġan deg ujenna x yisemawen marra. ¹⁰ Bac x yisem nni n ħisa ad rekḡen marra x ifadden nsen, yinni iġan deg ujenna d yinni iġan di tmurt d yinni iġan swadday n tmurt. ¹¹ Ad iġtaref kuĥ yiĥes ad yini x ħisa Lmasiĥ qa netta d Siditney azzayes isemyar Babatney Arebbi.

Iřit am yitřan n ujenna ireqqen x tmurt

¹² Iden ay imḡizzen inu, mamc tuḡa tettaḡam řebda zi qbeĥ wami tuḡayi akidwem, amenni ħawed iy ħa dayi ttaḡem wami xawem ḡabex. Iĥni ad teqqimem teggem lmejhud bac ad tkemmřem mliĥ deg usenjem nwem s yijjen n tiggwdi d yijjen n tarjiji. ¹³ Minzi d Arebbi ig isxeddamen array nwem d řexdayem nwem bac ad teggem lḡarad nnes d asebhan.

¹⁴ Ggeĥ marra řimesřayin břa ma ad tceřcam břa ma ad tmenḡem. ^{15–16} Ammu ad tiřim beri'in břa řḡib di řwest n yiwdan n řweqt-a iḡewwjen ixarewden.

Daysen iy treqqem am yiṭṭran di ddunect-a xmi dasen tqeddamm awaṛ n tuḍart. Amenni ad ftaxarey di Nhar nni n Lmasih nec war uzzifey ca war xdimey ca di řxawi waha. ¹⁷ Nec farrhey akiḍwem s yijjen n řefrahet maḡlic meřa ferryen-ayi-d waha am yijjen n řsedqet n idammen x dbihet nwem iy tqeddamm kenniw s l'iman nwem. ¹⁸ Amenni řawed uřa d kenniw ixesřa akidi třarhem s yijjen n řefrahet.

Arrasul Bulus itweřa x Timuřawus d Parfulitus

¹⁹ Tmenny ř řisa Lmasih aḍawem d ssekkey Timuřawus deya bac xmi řayi d řa yarr řexbar xawem aḍayi isfareh. ²⁰ War řari řa řadd am netta thima-t řhala nwem. ²¹ Marra rezzun min dasen ithiman i yixef nsen waha, maci min ithiman i řisa Lmasih. ²² Amma Timuřawus netta řessnem-t meltazim s yixef nnes, ixeddem akidi di L'injil am ijjen n uřarmuc ixeddem ak babas. ²³ X manaya, tmenny aḍawem řid ssekkey walakin trajiy ad řrey mamc řa řdunt lmacakil inu. ²⁴ U nec ařayi mteyyqen di Siditney ařarwem d aseř deya uřa d nec.

²⁵ Cuf, twařiy labud aḍawem d arrey uma Parfulitus wenni iy kiḍi itemřacaren am ca n umjahed. Netta d amsexar nwem wenni iy řayi d řessekkem bac aḍayi ithilla. ²⁶ Itweřhac-ikenny atřas marra idwem, iysi xawem amnus řawed wami d řarim řexbar tuya ihřec. ²⁷ Wah, tuya ihřec d řřah. Tuya řřayen immuř walakin Arebbi irhem-it. War iři ca netta waha, irhem-ayi uřa d nec bac war xafi itmerni řhemm x řhemm. ²⁸ X manayenni aḍawem řid ssekkey řexxu d abrid bac ad třarhem xmi t řa řezrem u řawed war řayi itifi bu umnus. ²⁹ Reřhřbem-t s Siditney s yijjen

n řefraħeť d ıameqqrant, weqqareť iryazen am netta.
³⁰ Mayemmi? Tuğa řřayen immuť řlaħsab řxedmet
 n Lmasih minzi iyamar s ıudart nnes wami irzu ad
 ixdem min war ızemmarem ca ad ıxedmem kenniw
 zi lwajib nwem řari.

A nemřřaħ ak Arebbi s řisa Lmasih

3 ¹ Řexxu ay aytma ad kemmfey, farħeť s Sidiťney!
 War řari bu lmuckil adawem řawdey řimesřayin-
 a s řira, kenniw řawed azzaysent twaħdam zi lxatar.
² Hdam ixef nwem zeg iqzinen nni, iřni iryazen nni
 iteggen ccerr itħejjamen i bnađem. ³ Cuf, d neccin
 ig iřan d řřahareť nni n řřaħ. Iřni nřebbed s Arruħ
 n Arebbi, řir nteftaxar s řisa Lmasih, war netriji ca
 ař lħasanat nney. ⁴ Iwa uřa d nec řari ssabab ad
 rajiy ař lħasanat inu zařma. Meřa đinni can yijjen
 řares ssabab ad iraja ař lħasanat nnes, ataf nec
 řari ktar zzayes. ⁵ Mayemmi? Nec řehharey nhar wis
 řmeniyam. L'ařel inu zi Ayt-Isra'il zi Ayt-Benyamin.
 Nec d ařibrani mmis n iřibraniyen. řlaħsab Ccariřa,
 nec zi lħizeb nni n ifarrisien. ⁶ řlaħsab zřameť inu
 nec tuğa řęeddabey jmařeť n řmuminin n Lmasih.
 řlaħsab lqawanin iy iřan đi Ccariřa tuřayi s břa řřib.
⁷ Walakin x ssabab n Lmasih min đayi ineffřen
 qbeř, řexxu řessbey-ť d řaxřart. ⁸ Đ řřaħ řessbey
 řimesřayin-a qař d řaxřart x ssabab n lqima
 řameqqrant bac ad ssney řisa Lmasih netta d Sidi. X
 ssabab nnes iy xřarey řimesřayin-a qařin, řesbey-
 řent d zzbeř bac ad rebħey řisa Lmasih. ⁹ Hima
 adayi afen đayes břa ca n řřulħ ak Arebbi iy d
 itasen zzayi nec waha řlaħsab Ccariřa. Lla, řřulħ
 nni inu ak Arebbi itas-d s l'iman inu zi Lmasih, iřni

şşulḥ nni itas-d zi Arebbi itas-d s l'iman. ¹⁰ Rezzuy aḍ ssney Lmasih ḍ jjeḥḍ nnes wami d ikkar zi řmewt. Aḍ ssney řawed tamřacart nni xmi řa ncarec akides s uęeddeb nni iy xas ikkin netta, a nedweř amecnaw netta s řmewt nnes. ¹¹ Amenni mamec ma igga, nec aḍ afey Yum Lqiyama aḍ yiři inu.

Yallahet a nḥawřet bac a nettet min nrezzu

¹² War ięi ca řafi ttfeř marra tmesřayin nni niř řafi war ḍayi bu ca n řęib. Lla, nec řaḍ tḥawafeř aḍ ttfeř tmesřayin nni iy zi ḍayi ittet řisa Lmasih. ¹³ Ay ayřma, war řessbey ca řafi ttfeř qaę tmesřayin nni. Walakin ḍinni ijjen n tmesřayt teggeř-t: Tettuy min iteřqaben řar ḍeffar, teggeř lmejhud inu řar min d igguren řar zzař. ¹⁴ Tḥawafeř x manayenni iy xef rezzuy bac aḍ rebḥey lja'iza nni iy zi ḍayi d iřaya Arebbi řares řar ujenna s řisa Lmasih. ¹⁵ Falihada marra neccin ig itemyuren ḍi l'iman itxeřřa a nfekkar amenni. Meřa kenniw war tfekkarem ca amenni ḍ Arebbi iy kenniw řa isfehmen. ¹⁶ Walakin min nessen řaḍ nican labud aḍayes nettet mliḥ.

¹⁷ Ay ayřma, muneř ak yinni iteggen am nec. Xzareř mliḥ řar yinni igguren ḍeg ubriḍ nney. ¹⁸ Li'anna ḍinni ařtas n yinni igguren ḍ řęadyan x řřalib n Lmasih. Awař-a nniř-awem-t zi qbeř, řexxu řęawadeř-awem-t s imeřřawen inu. ¹⁹ Aneggaru nsen aḍ itwamḥa. Arebbi nsen netta ḍ aęeddis nsen. Semřaren ixef nsen s řefḍayeh nsen. Řaęquřat nsen nnuřen ḍi tmesřayin n ddunect-a. ²⁰ Neccin lla, lřinsiya nney aqat ḍeg ujenna. Ssenni iy d řa yas wenni iy netraja iy ḍaney řa isnejmen ięni Sidiřney řisa Lmasih. ²¹ Ddat nney n ddunect-a

at isbeddeŕ Lmasih̄ bac aḍ tedweŕ am ddat nnes lḡaḍim. Itegg manaya s jjeħḍ nni iy zi izemmar
4 aḍ yarr qaḡ ṭimesŕayin swadday i lḡukem nnes.
¹ Iḍen ay aytma iy xafi iḡizzen iy tweħḡacey ig iḡan ḍ řeffraḡeṭ inu ḍ ttaj inu, amenni labud itxeṣṣa aḍ teqqimem ṭbeddem ḍi Siditney ay imḡizzen inu.

Řuṣiyat ṭineggura

² Tettarey i suytmatney Ṭudya ḍ Ṭinticya bac aḍ yiři array nsent ḍ ijjen ak Siditney. ³ Wah, tettarey uŕa ḍ cek ay amḡacar inu n ṣṣaḡ, ḡawen ṭimyarina iy kiḍi ixeddmem fus ḍeg ufus ḍi L'injil, akidsent ḡawed Krimu ḍ imḡacaren inu nneyni. Isemawen nsen marra aqaten ḍi Lkitab n Ṭudart.

⁴ Farrḡeṭ řebda s Siditney! Aḍawem iniḡ awaŕa ḡawed, farrḡeṭ! ⁵ Itxeṣṣa aḍ d imedḡar ṣbar nwem i marra iwḍan, aqa Siditney yudes-d. ⁶ War kessim bu umnus x walu. S ṭṡaḡit nwem ḍ dduḡa' nwem akidsen ccuker nwem aḍ tqeddmem marra ṭimesŕayin s ṭtalabaṭ nwem i Arebbi. ⁷ Ṭumma řehna n Arebbi ig itejhiḍen x marra řefhameṭ ḍi ddunect-a ḍ wenni iy ḡa iḡḍan uŕawen nwem ḍ řaḡquŕaṭ nwem ḍi Čisa Lmasih̄.

⁸ ḡar uneggaru ay aytma, min iḡan ḍ lḡaḡiqa ḍ mindi iḡa řewqqar ḍ min iḡan iseggḍen ḍ min iḡan iṣfan ḍ min iḡan ḍ aṣebḡan ḍ min xaney iḡizzen ḍ ayyi ṭamesŕayt ḍ taṣebḡant aṭṭas aḍas nuc lqima itxeṣṣa kenniw aḍ tfekkarem ḍi ṭmesŕayin-a. ⁹ Min řremḍem ḍ min ṭqebŕem zzayi ḍ min ṭesŕim ḍ min ṭezrim xafi itxeṣṣa u labud aḍ tesxedmem ṭimesŕayin-a. Ṭumma akidwem yiři Arebbi n řehna.

Arrasul Bulus itcekkar řmuminin x lhađıyađ nsen

¹⁰ Fa, meĉař farĉey s Sidıney wami ař uneggaru řawed tuya tzemmarem ađayi tfeqdem. Wah, tuya tfekkarem đayi qbeř walakin war tufim ca lfuřa bac ađayi třawnem. ¹¹ Awař-a inu war iqqar ca rezzuy can řĉajet, İla. Nec řemđey ad qenřey mammeç ma řant đđuruf inu. ¹² Ssney ad řıcey đeg uzeyyar, ssney řawed ad řıcey đı řıxır. Nec mamç ma řant đđuruf inu řemđey ssır ad wajĉey řıxır niy đ jjuř, waxxa řari ađas niy cwayt waha. ¹³ Qař timesřayın zemmarey-açent s wenni iy đayi iticcen jjeđ. ¹⁴ Walakin mliĉ wami tcarcem akiđı đı İmacakil inu.

¹⁵ A Ayt-Flıppas, wami ffey nec zi l'iqlim n Masidunya tessnem qa đ kenniw waha zi marra tijumař n řmuminin iy kiđı icarcen đı İmuřawana. Manayenni iwqeř wami yallah bđıy tbeccarey s L'injil đı jwayeh nni. ¹⁶ Waxxa wami tuřayi đı tendint n Salunik min ĉđajey đinni tessekkem-ayi-t-id ađas n twařađın. ¹⁷ Walakin nec war rezzuy ca ađayi tucem ca n řĉajet, nec rezzuy min řa ırnin đı l'ajar nwem ak Arebbi. ¹⁸ Třfey řmunet tekmař zzaywem u ktar řad. Tđebbarem-ayi-d mliĉ wami qeբey zeg wumađney Parfulitus lhađıyađ nni iy đayi d tessekkem. Niđenti am yijjen řşedqet tetfuĉ đ yijjen n dbiĉet iy řa iqbeř Arebbi iy đas řa iřejben. ¹⁹ Aqa Arebbi inu ađawem yuc qař min teĉđajem řlařsab agřa nnes İřadım đı řısa İmasiĉ. ²⁰ İřadama i Babatney Arebbi i řebda n řebdađ. Amin.

Sfam aneggaru

²¹ Siwḍem sfam i marra ṣṣaliḥin s Ćisa Lmasiḥ. Awmaṭen iy iḡan akidi sawwaḍen-awem-d sfam.

²² Marra ṣṣaliḥiin sawwaḍen-awem-d sfam xaṣṣatan yinni iḡan di teddarṭ n uzeḡid Qaysar.

²³ Ad yiṛi ak arruḥ nwem arḍa n Siditney Ćisa Lmasiḥ.